

Débarquement en Sicile
Alcibiade accusé à Athènes.

1 Ἐπεὶ δ' οὐκ ἔπειθεν, ἀλλὰ πλεῖν ἐκέλευον αὐτόν, ἀνήχθη μετὰ τῶν συστρατήγων, ἔχων τριήρεις μὲν οὐ πολλῶ τῶν τεσσαράκοντα καὶ ἑκατὸν ἀποδεύσας, ὀπλίτας δὲ πεντακισχιλίους καὶ ἑκατὸν, τοξότας δὲ καὶ σφενδονήτας καὶ ψιλοὺς περὶ τριακοσίους καὶ χιλίους καὶ τὴν ἄλλην παρασκευὴν ἀξιόλογον. 2 Προσβαλὼν δ' Ἰταλίαν καὶ Ῥήγιον ἐλὼν, εἰσηγήσατο γνώμην ὅτῳ τρόπῳ πολεμητέον ἐστί· 3 καὶ Νικίου μὲν ἀντιλέγοντος, Λαμάχου δὲ προσθεμένου, πλεύσας εἰς Σικελίαν προσηγάγετο Κατάνην, ἄλλο δ' οὐδὲν ἔπραξε, μετὰπεμπτος ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων ἐπὶ τὴν κρίσιν εὐθύς γενόμενος.

4 Πρῶτον μὲν γὰρ ὥσπερ εἴρηται τυφλαί τινες ὑποψίαι καὶ διαβολαὶ κατὰ τοῦ Ἀλκιβιάδου προσέπιπτον ἀπὸ δούλων καὶ μετοίκων· 5 ἔπειτα τῶν ἐχθρῶν ἀπόντος αὐτοῦ καθαπτομένων σφοδρότερον, καὶ τοῖς περὶ τοὺς Ἑρμᾶς ὑβρίσμασι καὶ τὰ μυστικὰ συμπλεκόντων, ὡς ἀπὸ μιᾶς ἐπὶ νεωτερισμῷ συνωμοσίας πεπραγμένα, τοὺς μὲν ὅπως οὖν ἐπαιτιαθέντας ἐνέβαλον ἀκρίτους εἰς τὸ δεσμοτήριον, ἤχθοντο δὲ τὸν Ἀλκιβιάδην μὴ λαβόντες ὑπὸ τὰς ψήφους τότε μηδὲ κρίναντες ἐπ' αἰτίαις τηλικαύταις. 6 Ὁ δὲ τῇ πρὸς ἐκεῖνον ὀργῇ περιπεσὼν οἰκεῖος ἢ φίλος ἢ συνήθης χαλεπωτέροις αὐτοῖς ἐχρήσατο. Τοὺς δὲ μηνύσαντας ὁ μὲν Θουκυδίδης ὀνομάσαι παρήκεν, ἄλλοι δ' ὀνομάζουσι Διοκλείδαν καὶ Τεῦκρον, ὧν καὶ Φρύνιχός ἐστιν ὁ κωμικὸς ταυτὶ πεποικώς· 7

« ὦ φίλταθ' Ἑρμῆ, καὶ φυλάσσου μὴ πεσῶν
σαυτὸν παρακρούση καὶ παράσχης διαβολὴν
ἐτέρῳ Διοκλείδῃ βουλομένῳ κακόν τι δρᾶν·
- Φυλάξομαι· Τεύκρῳ γὰρ οὐχὶ βούλομαι
μήνυτρα δοῦναι τῷ παλαμναίῳ ξένῳ. »

8 Καίτοι βέβαιον οὐδὲν οὐδ' ἰσχυρὸν οἱ μηνύοντες ἐδείκνυσαν. Εἷς δ' αὐτῶν ἐρωτώμενος, ὅπως τὰ πρόσωπα τῶν Ἑρμοκοπιδῶν γνωρίσειε, καὶ ἀποκρινόμενος ὅτι πρὸς τὴν σελήνην, ἐσφάλη τοῦ παντός, ἔνης καὶ νέας οὔσης ὅτε ταῦτ' ἐδράτο, καὶ θόρυβον μὲν παρέσχε τοῖς νοῦν ἔχουσι, τὸν δῆμον δ' οὐδὲ τοῦτο μαλακώτερον ἐποίησε πρὸς τὰς διαβολάς, ἀλλ' ὥσπερ ὥρμησεν ἐξ ἀρχῆς, οὐκ ἐπαύσατο φέρων καὶ καταβάλλων εἰς τὸ δεσμοτήριον, οὗ τις κατεΐποι.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu en 17-19)**I**

ἐπεὶ ¹: *conj* : comme

ἀλλὰ ¹: mais

κελεύω ¹: (*aor* ἐκέλευσα) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de;

ἐκέλευον : sujet indéterminé : « on »

ἀνάγω (*aor A* : ἀνήγαγον ; *part. aor* : ἀναγαγών ; *aor. P* : ἀνήχθην) ³: conduire en haute mer, emmener au large ; // M et P gagner le large

μετά + G (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: avec

συστράτηγος , συστρατήγου (ὁ) : le collègue stratège

τριήρης , τριήρους (ἡ) ²: la trière (*vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs*)

πολλῶ + *comparatif* : beaucoup *plus* ..., de beaucoup *plus* ... ; οὐ πολλῶ + *idée de comparaison* : pas moins de ...

τεσσαράκοντα / τετταράκοντα : quarante

ἑκατόν : cent

ἀποδέω + G : manquer, être inférieur

πεντακισχίλιοι , αι, α : cinq mille

τοξότης , ου (ὁ) : l'archer

σφενδονήτης , ου (ὁ) : le frondeur

ψιλός , ή, όν : **1** nu ; **2** armé à la légère (*terme militaire*)

περί ¹: *adv* : environ ;

τριακόσιοι , αι, α : trois cents

παρασκευή , παρασκευῆς (ἡ) ¹: équipement, armement

ἀξιόλογος , ος, ον : digne d'être rapporté, digne de considération, considérable, mémorable

2

προσβάλλω ⁴: (*part aor* προσβαλών) : + D : s'élancer contre, se diriger vers, aborder

Ῥήγιον, ου (τό) : Rhégion, *ville italienne, juste en face de Messine (Sicile)*

εἰσηγέομαι : (*aor* εἰσηγησάμην) : **1** introduire ; **2** proposer ;

γνώμη , ης (ἡ) ¹: l'opinion, le sentiment, l'idée ;

γνώμην ὄτω τρόπῳ πολεμητέον ἐστί : *l'interrogative indirecte développe γνώμην*

ὅστις , ἧτις , ὅτι / ὅ τι ¹: (*datif ὄτω*) : qui (*interrogatif indirect*); quel ;

πολεμητέον ἐστί : *adjectif verbal au neutre : tournure impersonnelle : il faut faire la guerre*

3

προστίθημι ²: (*f* προσθήσω ; *aor* προσέθηκα ; *part aor M* : προσθέμενος, προσθεμένη, προσθέμενον;) : **1** placer devant *ou* contre ; **2** ajouter ; // *M I* en rajouter à ; se mettre du côté de, se ranger à l'avis de ;

προσάγω ³: amener ; // *M* προσάγομαι ³: (*aor M* προσηγαγόμην) : attirer à soi ; amener à soi, se concilier ;

Κατάνη , ης (ή) : Catane, *en Sicile, au Nord de Syracuse*

μετάπεμπτος , ος, ον : convoqué

εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant, soudain, vite, directement ;

ἐπί + *A* ¹: **1** sur (*avec mvt*); **2** contre ; **3** vers, auprès de ; **4** en vue de, pour ; (*élide en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude)

ἐπὶ τὴν κρίσιν εὐθύς : εὐθύς, traduit par « soudain », porte sur μετάπεμπτος ... γενόμενος; Certains traducteurs préfèrent le faire porter sur ἐπὶ τὴν κρίσιν, et traduisent « pour un jugement immédiat » ; le sens reste le même...

4

πρῶτον μὲν ¹: d'abord

τυφλός , ή, όν : obscur, peu clair, vague ;

ὑποψία , ας (ή) ⁴: soupçon

προσπίπτω ⁴: (*προσπεσοῦμαι* , *προσέπεσον* , *προσπέπτωκα* ; *impft* προσέπιπτον ;) : **1** tomber sur, se jeter contre; **2** se répandre ;

ἔπειτα ¹: ensuite, après

καθάπτομαι : + *G* : attaquer, assaillir

σφοδρῶς : (*cpr* σφοδρότερον) : violemment

ὑδρίσμα , ὑδρίσματος (τό) : violence, excès ; outrage ;

μυστικός , ή, όν : relatif aux Mystères ;

τὰ μυστικά <σ e ὑδρίσματα>

συμπλέκω : lier ensemble avec, mettre en relation avec ;

ὡς ... πεπραγμένα développe συμπλεκόντων : « en prétendant que » ...

νεωτερισμός , οῦ (ό) : l'innovation, le changement ; la révolution

ὅπωςοῦν : *adv.* : de quelque manière que ce soit

ἐπαιτίαομαι : (*part aor P* ἐπαιτιαθεῖς, ἐπαιτιαθέντος) : accuser, incriminer

ἐμβάλλω , ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον , ἐμβέβληκα ²: jeter dans; placer dans, mettre dans ;

ἄκριτος , ος, ον : non jugé , sans jugement ;

δεσμωτήριον , ου (τό) ⁴: la prison

ἄχθομαι ⁴: (*aor* ηχθόμην) : être affligé, fâché de, supporter avec peine ; ἄχθομαι + *part.* : être fâché que, *ou* de ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαβών , λαβόντος) : prendre, saisir ; arrêter qqn (*τινα*) ;

ὑπό + A (ὑφ' *devant esprit rude*) ¹: sous l'autorité de ;

ψηφος , ψήφου (ή) ²: **1** jeton de vote ; **2** vote ; **3** résultat du vote, jugement

ὑπὸ τὰς ψήφους μὴ λαβεῖν : **2 idées juxtaposées** : *μὴ λαβεῖν* : *ne pas s'en être saisi* ;

ὑπὸ τὰς ψήφους : *pour le placer sous la domination de leurs suffrages, c'est-à-dire, pour le citer en justice*

τότε ¹: **1** alors, à ce moment, autrefois; **2** sur le moment ;

μηδέ ¹: et ne pas ; ni; (*négation subjective*)

κρίνω ¹: (*f* κρινῶ , *aor* ἔκρινα , *pf* κέκρικα , *part aor* κρίνας) : juger, condamner ;

6

περιπίπτω ³: (περιπεσοῦμαι , περιέπεσον , περιπέπτωκα ; *part. aor.* περιπεσών , περιπεσόντος ; *part. pf* περιπεπτωκώς , οτος) : + D : tomber sur, rencontrer, se heurter à ; οἰκεῖος , α, ον ¹: de la maison, qui fait partie de la famille, apparenté, parent, proche ; // *subst* : οἰκεῖοι , ων (οἱ) ¹: les gens de la famille ;

χαλεπός , ή, όν ²: dur, cruel, terrible, acharné ; (*cpr* χαλεπώτερος)

χράομαι / χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην ^{3^{ème}} *p pl* ἐχρήσαντο , *pf* κέχρημαι) + D ¹: avoir affaire à;

χαλεπωτέροις αὐτοῖς ἐχρήσατο : *sens fort du comparatif* : littéralement : « il eut affaire à eux particulièrement acharnés » => « il fut en proie à un acharnement particulier de leur part. »

μηνύω ³: dénoncer

Θουκυδίδης , ου (ό) : Thucydide , *historien athénien* (~460 - ~399 av JC) de la Guerre du Péloponnèse

ονομάζω ³: (*impft* ὀνόμαζον , *inf aor* ὀνομάσαι) : nommer, appeler; mentionner ;

παρήμι (*f* παρήσω ; *aor* παρήκα) ³: **1** laisser passer ; **2** omettre, négliger ;

Διοκλείδας , ου (ό) : Diocleidas

Τεῦκρος , Τεύκρου (ό) : Teucros

ὧν : *a pour antécédent ἄλλοι*

Φρόνιχος , ου (ό) : Phrynikhos

κωμικός , οῦ (ό) : auteur comique, poète comique

ταυτί : ces choses-là (*iôta déictique*)

7

ὄ¹: ὄ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*);

φίλτατος, ος, ον : bien aimé, très cher (*superlatif de φίλος, η, ον*)

φυλάσσω / φυλάττω¹: (*aor. ἐφύλαξα*) : être sur ses gardes, veiller ; // *M* : (*f φυλάξομαι inf. aor. : φυλάξασθαι*) μή + *subj* : veiller à ne pas, prendre garde à ne pas ; / *imp pr M*: φυλάττου : prends garde ! attention !

πίπτω²: (*πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα ; inf aor : πεσεῖν ; part aor : πεσών, πεσόντος*) : tomber ;

σεαυτόν / σαυτόν, σεαυτήν / σαυτήν (A); σεαυτοῦ / σαυτοῦ (G) ; σεαυτῶ ου σοι αὐτῶ (D)²: toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*)

παρακρούομαι³: (*part aor παρακρουσάμενος*) + *pr réfléchi* : se heurter de côté

παρέχω¹: (*impft παρεῖχον ; inf f παρέξειν ; aor παρέσχον ; inf aor παρασχέειν : part. aor. παρασχών*) : **a**) procurer, fournir, présenter, donner, offrir, montrer ; **b**) susciter, inspirer

ἕτερος, α, ον¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , second;

βούλομαι¹: (*βουλήσομαι, ἐβουλήθην, βεβούλημαι*) : vouloir, (+ *inf.*)

κακόν, οὔ (τό)¹: le mal, le méfait

μήνυτρα, ον (τά) : salaire d'une dénonciation

δίδωμι¹: (*futur δώσω ; aor 2 ἔδωκα, ἔδωκας, ἔδωκε, ἐδώκαμεν / ἔδομεν, ἐδώκατε / ἔδοτε, ἔδωκαν / ἔδοσαν ; aor sans augment 3^{ème} pers pl δίδοσαν ; impér. δίδου; inf et part pr.*

διδόναι, διδούς ; *inf aor* δοῦναι, *part aor* : δούς, δόντος ; *pft* δέδωκα) : donner

παλαμναῖος, α, ον : meurtrier, criminel

ξένος, ου (ό)¹: **1** l'hôte ; **2** l'étranger ;

8

καίτοι¹: **1** et en vérité ; **2** or, pourtant, cependant, toutefois;

βέβαιος, βέβαιος / βεβαία, ον³: sûr, certain ;

ισχυρός, ά, όν²: solide

δείκνυμι¹: (*δείξω, ἔδειξα, δέδειχα impf ἐδείκνυν*) : montrer, faire voir, révéler

ἐδείκνυσαν : imparfait d'effort : « ne réussirent / ne parvinrent à montrer ... »

ἔρωτάω, ἔρωτῶ²: interroger

ὅπως¹: comment (*interrogatif indirect*);

ἔρωτώμενος ὅπως ... γνωρίσειε : l'interrogative indirecte introduite par ὅπως est à l'optatif oblique, car le verbe principal ἐσφάλη est au passé.

Ἑρμοκοπίδης ου (ό) : destructeur d'Hermès, mutilateur d'Hermès

γνωρίζω (*aor. ἐγνώρισα*) : reconnaître

ἀποκρίνομαι ²: répondre

πρός + A ¹: à cause de, grâce à

σελήνη , ης (ή) : la lune

σφάλλομαι ³: (aor P ἐσφάλην) I glisser, tituber, vaciller ; 2 échouer ; 3 se tromper ;

τοῦ παντός : *expression adverbiale au neutre* : du tout au tout

ἔνη , ἔνης (ή) : *adj. substantivé* : le jour qui précède la nouvelle lune

*ἔνης καὶ νέας οὔσης : c'était le jour qui précède la nouvelle lune et la nouvelle lune ,
donc la nuit sans lune qui sépare deux lunaisons*

ὅτε ¹: quand, lorsque

θόρυβος , θορύβου (ό) ⁴: trouble, émoi;

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ό) ¹: la raison, le bon sens; / *expr* : νοῦν ἔχειν : avoir son bon sens, être sensé, être raisonnable;

μαλακός , ή , όν : mou, sans force, sans résistance (πρόσ +A : contre) ; // (*comp* μαλακώτερος)

ποιέω , ποιῶ ¹: + 2 *acc* : faire de qqn qqch, rendre (+ COD + attribut du COD)

ὀρμάω , ὄω ²: (aor : ὄρμησα ; pft : ὄρμηκα ; part. aor.MP f ὀρμηθεῖσα , ης) : I tr. : faire, diriger son esprit vers; // 2 *intr.* se mettre en mouvement, s'élancer

ἀρχή , ἀρχῆς (ή) ¹: le commencement, le début; ἐξ ἀρχῆς ¹: depuis le début;

παύω ¹: I tr faire cesser, arrêter; ; 2 *intr* cesser, cesser de ; // M (aor ἐπαυσάμην; impér. pft 2^{ème} p sg : πέπαυσο) παύομαι + *inf*, ou + *part*: cesser de;

φέρω ¹: (οἴσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα) : porter, amener ;

καταβάλλω ⁴: (καταβαλῶ , κατέβαλον , καταβέβληκα ; *inf* aor καταβαλεῖν) : jeter

οὔ : *antécédent sus entendu* : <τοῦτον> οὔ

τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ;

καταγορεύω : (aor κατεῖπον) : + G : accuser

Vocabulaire alphabétique :

ἄκριτος , ος , ον : non jugé , sans jugement ;

ἀλλά ¹: mais

ἀνάγω (aor A : ἀνήγαγον ; part. aor : ἀναγαγών ; aor. P : ἀνήχθην) ³: conduire en haute mer, emmener au large ; // M et P gagner le large

ἀξιόλογος , ος , ον : digne d'être rapporté, digne de considération, considérable, mémorable

ἀποδέω + G : manquer, être inférieur

ἀποκρίνομαι ²: répondre

ἀρχή , ἀρχῆς (ἡ) ¹: le commencement, le début; ἐξ ἀρχῆς ¹: depuis le début;

ἄχθομαι ⁴: (*aor* ηχθόμην) : être affligé, fâché de, supporter avec peine ; ἄχθομαι + *part.* : être fâché que, *ou* de ;

βέβαιος , βέβαιος / βεδαία , ον ³: sûr, certain ;

βούλομαι ¹: (βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι) : vouloir, (+ *inf.*)

γνώμη , ης (ἡ) ¹: l'opinion, le sentiment, l'idée ;

γνωρίζω (*aor.* ἐγνώρισα) : reconnaître

δείκνυμι ¹: (δείξω , ἔδειξα , δέδειχα *impf* ἐδείκνυν) : montrer, faire voir, révéler

δεσμοτήριον , ου (τό) ⁴: la prison

δίδωμι ¹: (*futur* δώσω ; *aor* 2 ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε /

ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; *aor sans augment* 3^{ème} *pers pl* δίδοσαν ; *impér.* δίδου; *inf et part pr.*

διδόναι , διδούς ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ; *pft* δέδωκα) : donner

Διοκλείδας , ου (ὁ) : Diocleidas

εἰσηγέομαι : (*aor* εἰσηγησάμην) : **1** introduire ; **2** proposer ;

ἑκατόν : cent

ἐμβάλλω , ἐβαλῶ , ἐνέβαλον , ἐμβέβληκα ²: jeter dans; placer dans, mettre dans ;

ἔνη , ἔνης (ἡ) : *adj. substantivé* : le jour qui précède la nouvelle lune

ἐπαιτίαομαι : (*part aor P* ἐπαιτιαθεῖς , ἐπαιτιαθέντος) : accuser, incriminer

ἐπεὶ ¹: *conj* : comme

ἔπειτα ¹: ensuite, après

ἐπί + A ¹: **1** sur (*avec mvnt*); **2** contre ; **3** vers, auprès de ; **4** en vue de, pour ; (*élide en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude)

Ἐρμοκοπίδης ου (ὁ) : destructeur d'Hermès, mutilateur d'Hermès

ἐρωτάω , ἐρωτῶ ²: interroger

ἕτερος , α, ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , second;

εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant, soudain, vite, directement ;

θόρυβος , θορύβου (ὁ) ⁴: trouble, émoi;

Θουκυδίδης , ου (ὁ) : Thucydide , *historien athénien* (~460 - ~399 av JC) de la Guerre du Péloponnèse

ἰσχυρός , ά, όν ²: solide

καθάπτομαι : + G : attaquer, assaillir

καίτοι ¹: **1** et en vérité ; **2** or, pourtant, cependant, toutefois;

κακόν , οῦ (τό) ¹: le mal, le méfait

καταβάλλω ⁴: (καταβαλῶ , κατέβαλον , καταβέβληκα ; *inf aor* καταβαλεῖν) : jeter

καταγορεύω : (*aor* κατεῖπον) : + G : accuser

Κατάνη , ης (ῆ) : Catane, *en Sicile, au Nord de Syracuse*

κελεύω ¹: (*aor* ἐκέλευσα) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de;

κρίνω ¹: (*f* κρινῶ , *aor* ἔκρινα , *pft* κέκρικα, *part aor* κρίνας) : juger, condamner ;

κωμικός , οῦ (ὅ) : auteur comique, poète comique

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαβών , λαβόντος) :

prendre, saisir ; arrêter qqn (*τινα*) ;

μαλακός , ἡ , ὄν : mou, sans force, sans résistance (*πρός* +A : contre) ; //(*comp* μαλακώτερος)

μετά + G (*élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: avec

μετάπεμπτος , ος , ον : convoqué

μηδέ ¹: et ne pas ; ni; (*négation subjective*)

μήνυτρα , ων (τά) : salaire d'une dénonciation

μηνύω ³: dénoncer

μυστικός , ἡ , ὄν : relatif aux Mystères ;

νεωτερισμός , οῦ (ὅ) : l'innovation, le changement ; la révolution

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὅ) ¹: la raison, le bon sens; / *expr* : νοῦν ἔχειν : avoir son bon sens, être sensé, être raisonnable;

ξένος , ου (ὅ) ¹: **1** l'hôte ; **2** l'étranger ;

οἰκεῖος , α , ον ¹: de la maison, qui fait partie de la famille, apparenté, parent, proche ; // *subst* :

οἰκεῖοι , ων (οἱ) ¹: les gens de la famille ;

ὀνομάζω ³: (*impft* ὀνόμαζον , *inf aor* ὀνομάσαι) : nommer, appeler; mentionner ;

ὅπως ¹: comment (*interrogatif indirect*);

ὅπωςοῦν : *adv.* : de quelle manière que ce soit

ὀρμάω , ῶ ²: (*aor* : ὄρμησα ; *pft* : ὄρμηκα ; *part. aor.MPf* ὀρμηθεῖσα , ης) : **1** *tr.* : faire, diriger son esprit vers; // **2** *intr.* se mettre en mouvement, s'élancer

ὅστις , ἧτις , ὅτι / ὅ τι ¹: (*datif* ὅτω) : qui (*interrogatif indirect*); quel ;

ὅτε ¹: quand, lorsque

παλαμναῖος , α , ον : meurtrier, criminel

παρακρούομαι ³: (*part aor* παρακρουσάμενος) + *pr réfléchi* : se heurter de côté

παρασκευή , παρασκευῆς (ῆ) ¹: équipement, armement

παρέχω ¹: (*impft* παρεῖχον ; *inf f* παρέξειν ; *aor* παρέσχον ; *inf aor* παρασχεῖν : *part. aor.*

παρασχών) : **a**) procurer, fournir, présenter, donner, offrir, montrer ; **b**) susciter, inspirer

παρήμι (*f* παρήσω ; *aor* παρήκα) ³: **1** laisser passer ; **2** omettre, négliger ;

παύω ¹: *I tr* faire cesser, arrêter; ; *2 intr* cesser, cesser de ; // *M* (*aor* ἐπαυσάμην; *impér. pft* 2^{ème} *p sg* : πέπαυσο) παύομαι + *inf*, *ou* + *part*: cesser de;

πεντακισχίλιοι , αι, α : cinq mille

περί ¹: *adv* : environ ;

περιπίπτω ³: (περιπεσοῦμαι , περιέπεσον , περιπέπτωκα ; *part. aor.* περιπεσών , περιπεσόντος ; *part. pft* περιπεπτωκώς , οτος) : + *D* : tomber sur, rencontrer, se heurter à ;

πίπτω ²: (πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα ; *inf aor* : πεσεῖν ; *part aor* : πεσών , πεσόντος) : tomber ;

ποιέω , ποιῶ ¹: + *2 acc* : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*)

πολλῶ + *comparatif* : beaucoup plus ..., de beaucoup plus ... ; οὐ πολλῶ + *idée de comparaison* : pas moins de ...

πρός + *A* ¹: à cause de, grâce à

προσάγω ³: amener ; // *M* προσάγομαι ³: (*aor M* προσηγαγόμεν) : attirer à soi ; amener à soi, se concilier ;

προσβάλλω ⁴: (*part aor* προσβαλών) : + *D* : s'élancer contre, se diriger vers, aborder

προσπίπτω ⁴: (προσπεσοῦμαι , προσέπεσον , προσπέπτωκα ; *impft* προσέπιπτον) : *I* tomber sur, se jeter contre; *2* se répandre ;

προστίθημι ²: (*f* προσθήσω ; *aor* προσέθηκα ; *part aor M* : προσθέμενος, προσθεμένη, προσθέμενον;) : *I* placer devant *ou* contre ; *2* ajouter ; // *M I* en rajouter à ; se mettre du côté de, se ranger à l'avis de ;

πρῶτον μὲν ¹: d'abord

Ῥήγιον, ου (τό) : Rhégion, ville italienne, juste en face de Messine (Sicile)

σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (*A*); σεαυτοῦ / σαυτοῦ (*G*) ; σεαυτῶ ου σοι αὐτῶ (*D*) ²: toi-même (*pr. réfl.* 2^{ème} *pers.*)

σελήνη , ης (ἡ) : la lune

συμπλέκω : lier ensemble avec, mettre en relation avec ;

συστρατήγος , συστρατήγου (ὁ) : le collègue stratège

σφάλλομαι ³: (*aor P* ἐσφάλην) *I* glisser, tituber, vaciller ; *2* échouer ; *3* se tromper ;

σφενδονήτης , ου (ὁ) : le frondeur

σφοδρῶς : (*cpr* σφοδρότερον) : violemment

ταυτί : ces choses-là (*iôta déictique*)

τεσσαράκοντα / τετταράκοντα : quarante

Τεῦκρος , Τεύκρου (ὁ) : Teucros

τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ;
 τοξότης , ου (ό) : l'archer
 τότε ¹: **1** alors, à ce moment, autrefois; **2** sur le moment ;
 τριακόσιοι , αι, α : trois cents
 τριήρης , τριήρους (ή) ²: la trière (*vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs*)
 τυφλός , ή, όν : obscur, peu clair, vague ;
 ὕβρισμα , ὕβρισματος (τό) : violence, excès ; outrage ;
 ὑπό + A (ὕφ' *devant esprit rude*) ¹: sous l'autorité de ;
 ὑποψία , ας (ή) ⁴: soupçon
 φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα) : porter, amener ;
 φίλατος , ος, ον : bien aimé, très cher (*superlatif de φίλος,η,ον*)
 Φρύνιχος , ου (ό) : Phrynichos
 φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*aor.* ἐφύλαξα) : être sur ses gardes, veiller ; // M : (*f* φυλάξομαι *inf.* *aor.* : φυλάξασθαι) μή + *subj* : veiller à ne pas, prendre garde à ne pas ; / *imp pr M*: φυλάττου : prends garde ! attention !
 χαλεπός , ή, όν ²: dur, cruel, terrible, acharné ; (*cpr* χαλεπώτερος)
 χράομαι / χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην *3^{ème} p pl* ἐχρήσαντο , *pft* κέχρημαι ;) + D ¹: avoir affaire à ;
 ψηφος , ψήφου (ή) ²: **1** jeton de vote ; **2** vote ; **3** résultat du vote, jugement
 ψιλός , ή, όν : **1** nu; **2** armé à la légère (*terme militaire*)
 ὦ ¹: ὠ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*);

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀλλά ¹: mais
 ἀρχή , ἀρχῆς (ή) ¹: le commencement, le début; ἐξ ἀρχῆς ¹: depuis le début;
 βούλομαι ¹: (βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι) : vouloir, (+ *inf.*)
 γνώμη , ης (ή) ¹: l'opinion, le sentiment, l'idée ;
 δείκνυμι ¹: (δείξω , ἔδειξα , δέδειχα *impf* ἐδείκνυν) : montrer, faire voir, révéler
 δίδωμι ¹: (*futur* δώσω ; *aor 2* ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; *aor sans augment 3^{ème} pers pl* δίδοσαν ; *impér.* δίδου; *inf et part pr.* δίδοναι , διδούς ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ; *pft* δέδωκα) : donner
 ἐμβάλλω , ἐβαλῶ , ἐνέβαλον , ἐμβέδληκα ²: jeter dans; placer dans, mettre dans ;

ἐπεὶ ¹: *conj* : comme

ἔπειτα ¹: ensuite, après

ἐπί + A ¹: **1** sur (*avec mvt*); **2** contre ; **3** vers, auprès de ; **4** en vue de, pour ; (*élidé en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude)

ἕτερος , α, ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , second;

εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant, soudain, vite, directement ;

καίτοι ¹: **1** et en vérité ; **2** or, pourtant, cependant, toutefois;

κακόν , οὔ (τό) ¹: le mal, le méfait

κελεύω ¹: (*aor* ἐκέλευσα) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de;

κρίνω ¹: (*f* κρινῶ , *aor* ἔκρινα , *pft* κέκρικα , *part aor* κρίνας) : juger, condamner ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαθεῖν ; *part aor* λαθών , λαδόντος) : prendre, saisir ; arrêter qqn (*τινα*) ;

μετά + G (*élidé* : μετ' ; μεθ' devant esprit rude) ¹: avec

μηδέ ¹: et ne pas ; ni; (*négation subjective*)

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὁ) ¹: la raison, le bon sens; / *expr* : νοῦν ἔχειν : avoir son bon sens, être sensé, être raisonnable;

ξένος , ου (ὁ) ¹: **1** l'hôte ; **2** l'étranger ;

οἰκεῖος , α, ον ¹: de la maison, qui fait partie de la famille, apparenté, parent, proche ; // *subst* :

οἰκεῖοι , ων (οἱ) ¹: les gens de la famille ;

ὅπως ¹: comment (*interrogatif indirect*);

ὅστις , ἧτις , ὅτι / ὅ τι ¹: (*datif ὅτω*) : qui (*interrogatif indirect*); quel ;

ὅτε ¹: quand, lorsque

παρασκευή , παρασκευῆς (ἡ) ¹: équipement, armement

παρέχω ¹: (*impft* παρεῖχον ; *inf f* παρέξειν ; *aor* παρέσχον ; *inf aor* παρασχεῖν : *part. aor.* παρασχών) : **a**) procurer, fournir, présenter, donner, offrir, montrer ; **b**) susciter, inspirer

παύω ¹: **1 tr** faire cesser, arrêter; ; **2 intr** cesser, cesser de ; // **M** (*aor* ἐπαυσάμην; *impér. pft* 2^{ème} *p sg* : πέπαυσο) παύομαι + *inf* , *ou* + *part*: cesser de;

περί ¹: *adv* : environ ;

ποιέω , ποιῶ ¹: + **2 acc** : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*)

πολλῶ + *comparatif* : beaucoup plus ..., de beaucoup plus ... ; οὐ πολλῶ + *idée de comparaison* : pas moins de ...

πρός + A ¹: à cause de, grâce à

πρῶτον μὲν ¹: d'abord

σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A); σεαυτοῦ / σαυτοῦ (G) ; σεαυτῶ ου σοι αὐτῶ (D) ²:
 toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*)

τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.*
 quelqu'un, quelque chose, on ;

τότε ¹: **1** alors, à ce moment, autrefois; **2** sur le moment ;

ὑπό + A (ὑφ' *devant esprit rude*) ¹: sous l'autorité de ;

φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα) : porter, amener ;

φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*aor.* ἐφύλαξα) : être sur ses gardes, veiller ; // **M** : (*f* φυλάξομαι *inf.*
aor. : φυλάξασθαι) μή + *subj* : veiller à ne pas, prendre garde à ne pas ; / *imp pr M*: φυλάττου
 : prends garde ! attention !

χράομαι / χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην *3^{ème} p pl* ἐχρήσαντο , *pft* κέχρημαι ;) + **D** ¹:
 avoir affaire à;

ᾶ ¹: ὁ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*);

Fréquence 2 :

ἀποκρίνομαι ²: répondre

ἐρωτάω , ἐρωτῶ ²: interroger

ἰσχυρός , ἄ, ὄν ²: solide

ὀρμάω , ᾶ ²: (*aor* : ὄρμησα ; *pft* : ὄρμηκα ; *part. aor.MP f* ὀρμηθεῖσα , ης) : **1 tr.** : faire,
 diriger son esprit vers; // **2 intr.** se mettre en mouvement, s'élancer

πίπτω ²: (*πεσοῦμαι* , ἔπεσον , πέπτωκα ; *inf aor* : πεσεῖν ; *part aor* : πεσών , πεσόντος) :
 tomber ;

προστίθημι ²: (*f* προσθήσω ; *aor* προσέθηκα ; *part aor M* : προσθέμενος, προσθεμένη,
 προσθέμενον;) : **1** placer devant *ou* contre ; **2** ajouter ; // **M I** en rajouter à ; se mettre du côté
 de, se ranger à l'avis de ;

τριήρης , τριήρους (ή) ²: la trière (*vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs*)

χαλεπός , ή, ὄν ²: dur, cruel, terrible, acharné ; (*cpr* χαλεπώτερος)

ψηφος , ψήφου (ή) ²: **1** jeton de vote ; **2** vote ; **3** résultat du vote, jugement

Fréquence 3 :

ἀνάγω (*aor A* : ἀνήγαγον ; *part. aor* : ἀναγαγών ; *aor. P* : ἀνήχθην) ³: conduire en haute mer,
 emmener au large ; // **M et P** gagner le large

βέβαιος , βέβαιος / βεβαία , ον ³: sûr, certain ;

μηνύω ³: dénoncer

ὀνομάζω ³: (*impft* ὀνόμαζον , *inf aor* ὀνομάσαι) : nommer, appeler; mentionner ;
 παρακρούομαι ³: (*part aor* παρακρουσάμενος) + *pr réfléchi* : se heurter de côté
 παρήμι (*f* παρήσω ; *aor* παρήκα) ³: **1** laisser passer ; **2** omettre, négliger ;
 περιπίπτω ³: (*περιπεσοῦμαι* , *περιέπεσον* , *περιπέπτωκα* ; *part. aor.* περιπεσών ,
 περιπεσόντος ; *part. pft* περιπεπτωκώς , οτος) : + D : tomber sur, rencontrer, se heurter à ;
 προσάγω ³: amener ; // M προσάγομαι ³: (*aor M* προσηγαγόμην) : attirer à soi ; amener à soi,
 se concilier ;
 σφάλλομαι ³: (*aor P* ἐσφάλην) **1** glisser, tituber, vaciller ; **2** échouer ; **3** se tromper ;

Fréquence 4 :

ἄχθομαι ⁴: (*aor* ηχθόμην) : être affligé, fâché de, supporter avec peine ; ἄχθομαι + *part.* : être
 fâché que, *ou* de ;
 δεσμωτήριον , ου (τό) ⁴: la prison
 θόρυδος , θορύβου (ό) ⁴: trouble, émoi;
 καταβάλλω ⁴: (*καταβαλῶ* , *κατέβαλον* , *καταβέβληκα* ; *inf aor* καταβαλεῖν) : jeter
 προσβάλλω ⁴: (*part aor* προσβαλών) : + D : s'élancer contre, se diriger vers, aborder
 προσπίπτω ⁴: (*προσπεσοῦμαι* , *προσέπεσον* , *προσπέπτωκα* ; *impft* προσέπιπτον) : **1**
 tomber sur, se jeter contre; **2** se répandre ;
 ὑποψία , ας (ή) ⁴: soupçon

Ne pas apprendre :

ἄκριτος , ος, ον : non jugé , sans jugement ;
 ἀξιόλογος , ος, ον : digne d'être rapporté, digne de considération, considérable, mémorable
 ἀποδέω + G : manquer, être inférieur
 γνωρίζω (*aor.* ἐγνώρισα) : reconnaître
 Διοκλείδας , ου (ό) : Diocleidas
 εισηγέομαι : (*aor* εισηγησάμην) : **1** introduire ; **2** proposer ;
 ἑκατόν : cent
 ἔνη , ἔνης (ή) : *adj. substantivé* : le jour qui précède la nouvelle lune
 ἐπαιτίαομαι : (*part aor P* ἐπαιτιαθείς , ἐπαιτιαθέντος) : accuser, incriminer
 Ἑρμοκοπίδης ου (ό) : destructeur d'Hermès, mutilateur d'Hermès
 Θουκυδίδης , ου (ό) : Thucydide , *historien athénien* (~460 - ~399 av JC) de la Guerre du
Péloponnèse
 καθάπτομαι : + G : attaquer, assaillir

καταγορεύω : (*aor* κατεῖπον) : + G : accuser

Κατάνη , ης (ή) : Catane, *en Sicile, au Nord de Syracuse*

κωμικός , οὔ (ό) : auteur comique, poète comique

μαλακός , ή, όν : mou, sans force, sans résistance (*πρός* +A : contre) ; //(comp μαλακώτερος)

μετάπεμπτος , ος, ον : convoqué

μήνυτρα , ων (τά) : salaire d'une dénonciation

μυστικός , ή, όν : relatif aux Mystères ;

νεωτερισμός , οὔ (ό) : l'innovation, le changement ; la révolution

όπωςοῦν : *adv.* : de quelque manière que ce soit

παλαμναῖος , α, ον : meurtrier, criminel

πεντακισχίλιοι , αι, α : cinq mille

Ῥήγιον, ου (τό) : Rhégion, *ville italienne, juste en face de Messine (Sicile)*

σελήνη , ης (ή) : la lune

συμπλέκω : lier ensemble avec, mettre en relation avec ;

συστράτηγος , συστρατήγου (ό) : le collègue stratège

σφενδονήτης , ου (ό) : le frondeur

σφοδρῶς : (*cpr* σφοδρότερον) : violemment

ταυτί : ces choses-là (*iôta déictique*)

τεσσαράκοντα / τετταράκοντα : quarante

Τεῦκρος , Τεύκρου (ό) : Teucros

τοξότης , ου (ό) : l'archer

τριακόσιοι , αι, α : trois cents

τυφλός , ή, όν : obscur, peu clair, vague ;

ὔβρισμα , ὑβρίσματος (τό) : violence, excès ; outrage ;

φίλτατος , ος, ον : bien aimé, très cher (*superlatif* de φίλος,η,ον)

Φρύνιχος , ου (ό) : Phrynikhos

ψιλός , ή, όν : 1 nu; 2 armé à la légère (*terme militaire*)

Comparaison de traductions :

« Ἦν φίλταθ' Ἑρμῆ, καὶ φυλάσσου μὴ πεσῶν
 σαυτὸν παρακρούση καὶ παράσχησ διαβολὴν
 ἑτέρῳ Διοκλείδα βουλομένῳ κακὸν τι δρᾶν·

**- Φυλάξομαι· Τεύκρω γὰρ οὐχὶ βούλομαι
μήνυτρα δοῦναι τῷ παλαμναίῳ ξένῳ. »**

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Hermès très cher, prends garde qu'en tombant
Tu ne te cognes et fournisses un beau sujet de calomnie
A un autre Dioclididas, rêvant d'un mauvais coup.
- Je prendrai garde, car je ne veux pas que Teucros,
Ce scélérat d'étranger, reçoive l'argent qu'on paie aux délateurs.

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

Cher Hermès, attention ! Ne t'en vas pas tomber
Et te briser, donnant matière aux calomnies
D'un second Dioclididas désireux de mal faire.
- Je m'en garderai bien, de crainte que Teucros
Ce maudit étranger, n'aille toucher la prime.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

« Très cher Hermès, prends bien garde de ne pas te heurter en tombant, et d'aller prêter calomnie à un autre Diocleidas désireux de méfaire ! » - « Je m'en garderai bien ! Car point ne veux qu'à Teucros, cet étranger aux mains sanglantes, soit baillé le salaire de la délation ! »

Εἷς δ' αὐτῶν ἐρωτώμενος, ὅπως τὰ πρόσωπα τῶν Ἑρμοκοπιδῶν γνωρίσειε, καὶ ἀποκρινόμενος ὅτι πρὸς τὴν σελήνην, ἐσφάλη τοῦ παντός, ἔνης καὶ νέας οὔσης ὅτε ταῦτ' ἐδρᾶτο ...

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

L'un d'eux, à qui l'on demandait comment il avait reconnu les visages des Hermocopides, répondit : « A la clarté de la lune. » Imposture évidente, attendu que le délit avait eu lieu à la nouvelle lune.

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

L'un d'entre eux, à qui l'on demandait comment il avait reconnu le visage de ceux qui avaient mutilé les hermès, répondit : « Grâce au clair de lune », ce qui détruisait tout son témoignage, car le crime avait été commis à la nouvelle lune.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

L'un d'eux, à qui l'on demandait comment il avait reconnu les visages des Hermocopides, répondit que c'était au clair de lune. Il se trompait du tout au tout : c'était exactement le jour qui précède la nouvelle lune que le forfait s'était commis ...